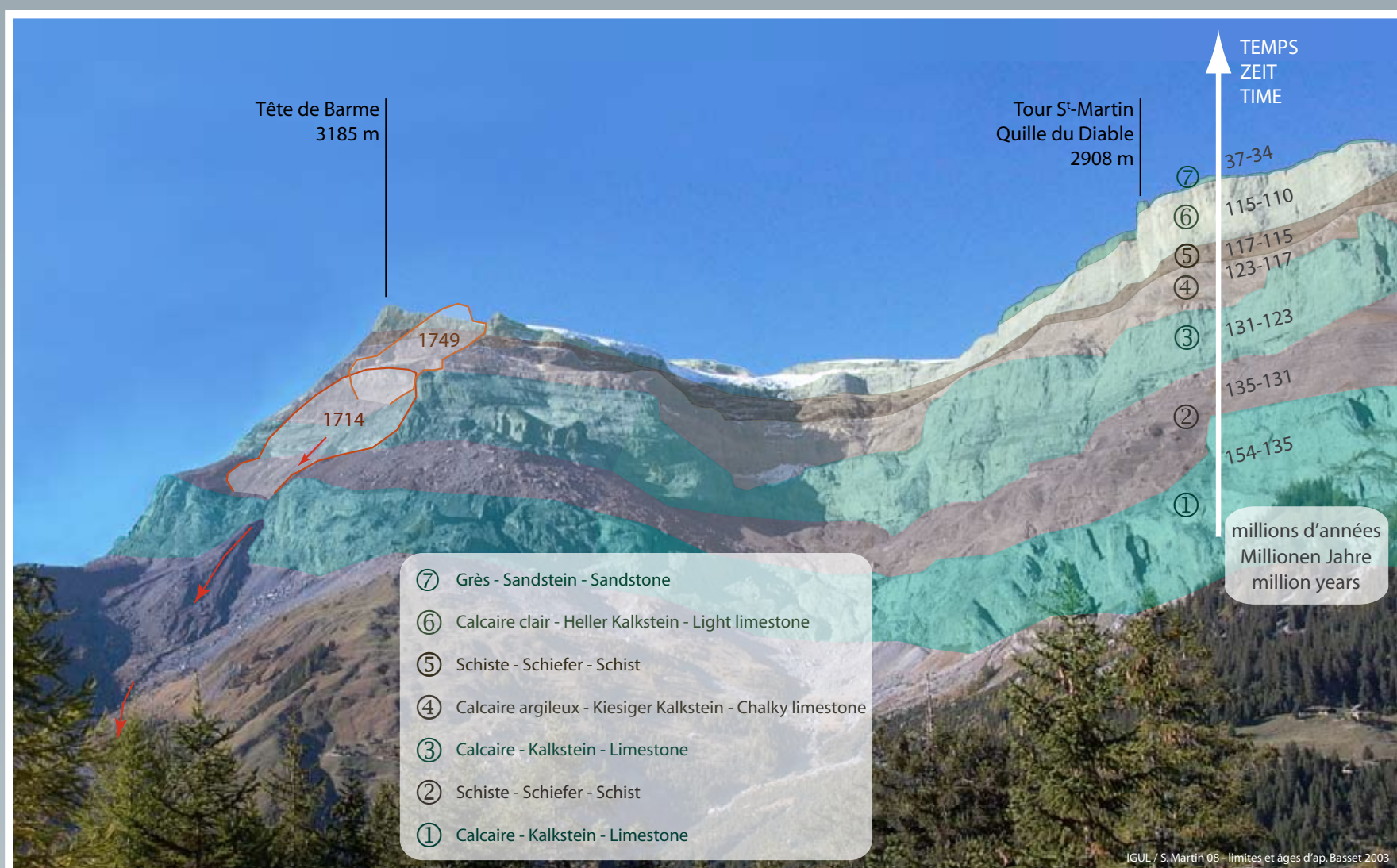


Eboulement de Derborence

Der Bergsturz von Derborence - The Derborence landslide



Les Diablerets, maison du Diable

Il habite là-haut, sur le glacier, avec sa femme et ses enfants. [...] Alors il arrive des fois qu'il s'ennuie et il dit à ses diabletons: «Prenez des palets». C'est là où il y a la Quille, tu sais bien, justement la quille du Diable, et c'est un jeu qu'ils font. Ils visent la quille avec leurs palets. [...] Seulement il arrive des fois aux palets de manquer la quille et tu devines où elles vont, leurs munitions. Qu'est-ce qu'il y a après le bord du glacier, hein? Plus rien, c'est le trou. Les palets n'ont plus qu'à descendre.

(C.-F. Ramuz, Derborence)

Die Diablerets, das Haus des Teufels

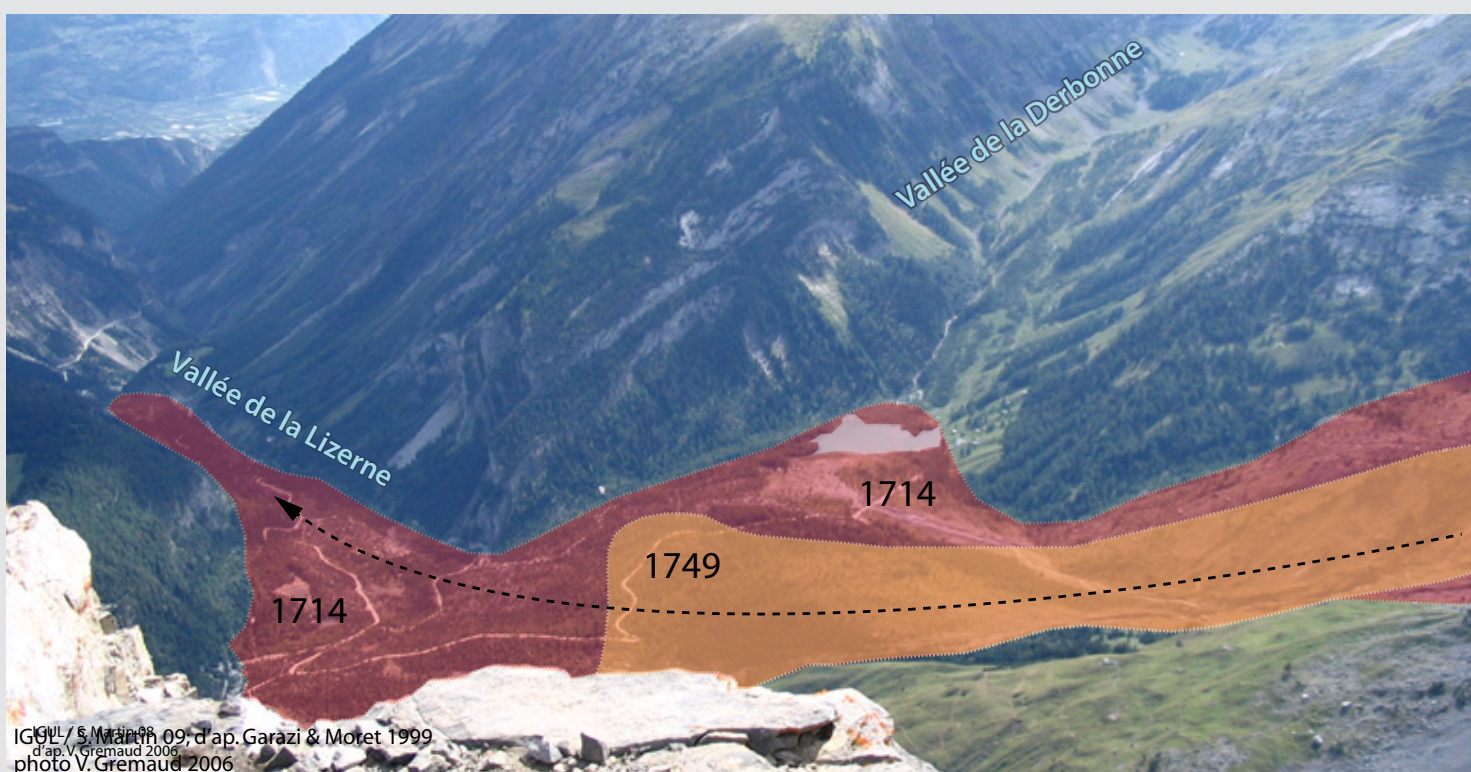
Er haust dort oben, auf dem Gletscher – zusammen mit seiner Frau und seinen Kindern. [...] Aber es kommt manchmal vor, dass er sich langweilt und dann sagt er zu den kleinen Teufelchen: „Lasst uns Kegel spielen“. Und weißt du, wo sie dann spielen? Genau, an der Quille du Diable. Sie zielen auf ihre Kegel [...] Nur passiert es manchmal, dass sie ihr Ziel verfehlen. Und kannst du erraten, wohin dann die Geschosse geschleudert werden? Was ist denn am Rand des Gletschers? Natürlich nichts mehr – es geht in den Abgrund. Und die Kegel stürzen hinunter ...

(C.-F. Ramuz, Derborence)

Les Diablerets, the Devil's house

He lives up there, on the glacier, with his wife and children. [...] He sometimes gets bored and says to his baby devils: "Get some quoits". As you know, that is where the skittle is (la Quille), the Devil's Skittle, and it is a game they play together. They aim at the skittle with their quoits. [...] Only sometimes, they miss the skittle with their quoits and you can guess where their munitions go, can't you. What's after the edge of the glacier, do you think? There's nothing, just a hole. The quoits can simply fall straight down.

(C.-F. Ramuz, Derborence)



La Quille du Diable

La Quille du Diable (Tour Saint-Martin) domine de 1500 m le fond du cirque de Derborence. L'alternance du gel et du dégel de l'eau présente dans les fissures détache des fragments de roche. Ainsi, des **éboulis** se déposent continuellement au pied des parois des Diablerets. Cette dernière est formée d'un empilement de couches calcaires, qui forment de hautes parois, et de schistes, qui forment des vires.

L'énorme masse de blocs qui recouvre aujourd'hui l'ancien alpage de Derborence ne se sont pas déposés progressivement, mais en deux épisodes catastrophiques: les **éboulements** du 23 septembre 1714 et du 23 juin 1749. Le volume total des dépôts détachés de la montagne est estimé à 50 millions de m³.

Die Quille du Diable

Die Quille du Diable (Tour Saint-Martin) überragt den Felskessel von Derborence um 1500 m. Der in den Gesteinsklüften andauernde Wechsel von Frost- und Auftauphasen führt zur Ablösung von Gesteinsbruchstücken. Auf diese Weise kommt es zu ständiger Anhäufung von **Schuttmassen** am Fuss der Diablerets-Felswände. Diese Felswände bestehen aus einer Wechsellagerung von Kalksteinen, welche die Felswände bilden und Schiefen, die Absätze bilden.

Der auf der ehemaligen Sommerweide von Derborence reichlich vorhandene Blockschutt hat sich dort allerdings nicht allmählich sondern im Verlauf von zwei Katastrophen abgelagert: Am 23. September 1714 und am 23. Juni 1749 ereigneten sich zwei **Bergstürze**. Das Gesamtvolumen der Bergsturzmassen wird auf 50 Millionen m³ geschätzt.

The Quille du Diable

The Quille du Diable (Saint-Martin Tour) dominates the bottom of the Derborence cirque by 1500 m. The alternation of the freezing and thawing of water in cracks and fissures breaks off rock fragments. In this manner, **scree**s continually accumulate at the foot of the Diablerets rock faces. The Quille du Diable is made up of a layering of limestone layers, which form rock faces, and schists, which create scree slopes and ledges.

The enormous mass of rocks and boulders which covers the old pastures of Derborence today was not accumulated progressively, but through two catastrophic episodes: the **landslides** of 23 September 1714 and that of 23 June 1749. The total volume of the rock and boulders detached from the mountain is estimated to be 50 million cubic metres.

L'éboulement de 1714

Le premier éboulement survient deux ans après un important tremblement de terre qui a fragilisé la montagne. A mi-pente de la Tête de Barne, une partie de la paroi calcaire reposant sur des schistes plus instables s'effondre dans la vallée. Les blocs détruisent les chalets d'alpage et recouvrent les bergers et les troupeaux. Ils s'étalent dans le cirque de Derborence et certains continuent leur course de plus de 5 kilomètres dans la vallée de la Lizerne. Les cours d'eau bloqués forment des lacs.

Der Bergsturz von 1714

Der erste Bergsturz ereignete sich zwei Jahre nach einem starken Erdbeben, welches das Gebirge bruchanfällig gemacht hatte. Auf halber Höhe der Tête de Barne stürzte ein Teil der auf weniger stabilen Schiefen auflagernden Kalkfelswand zu Tal. Die Blockmassen zerstörten die Almhütten und verschütteten Hirten und ihre Herden. Der Schutt verteilte sich im gesamten Felskessel von Derborence und einige Blöcke gelangen sogar ins mehr als 5 Kilometer entfernte Tal der Lizerne. Durch die Schuttmassen aufgestaute Wasserläufe bildeten Seen.

The 1714 landslide

The first landslide came two years after an important earthquake which had weakened the mountain. Mid-slope up the Tête de Barne, part of the limestone rock face, which lay on more unstable schists, collapsed into the valley below. The rock fall destroyed the pasture huts and buried the shepherds and their herds. The boulders spread out over the Derborence cirque (valley head) and some continued their fall more than 5 kilometres down in the Lizerne valley. The blocked streams created lakes.

L'éboulement de 1749

Déstabilisés par le premier éboulement, la partie supérieure de la paroi et un des sommets de la Tête de Barne s'écroulent à leur tour en 1749. L'éboulement est moins important et ne cause cette fois pas de victimes, les bergers ayant été avertis par des chutes de blocs les jours précédents. Les rochers suivent le flanc droit de l'éboulement de 1714 et viennent couper le cours de la Derbonne, formant ainsi le lac de Derborence.

Der Bergsturz von 1749

Der obere Teil der Felswand und einer der Gipfel der Tête de Barne waren durch den ersten Bergsturz instabil geworden und so kam es 1749 zu einem zweiten Bergsturz. Dieses Ereignis war allerdings weniger bedeutsam und forderte keine Opfer: Die Hirten waren in den Tagen vor dem Bergsturz durch herabfallende Blöcke gewarnt worden. Die Bergsturzmassen stürzten an der rechten Seite des ersten Bergsturzes ab und blockierten den Lauf der Derbonne, worauf es zur Bildung des Sees von Derborence kam.

The 1749 landslide

Destabilised by the first landslide, the upper part of the rock face and one of the summits of the Tête de Barne then collapsed in 1749. This landslide was not as important as the earlier one and did not incur any casualties as the shepherds had been warned by the rocks falling during the days prior to the landslide. The rock fall followed the right flank of the 1714 landslide and blocked the Derbonne river, thus creating the Derborence lake.